

Les activités évaluatives dans les manuels scolaires de français de 3AP : Algérien, Tunisien ; analyse comparative lexico-sémantique.

The Evaluative activities in 3AP French textbooks: Algerian, Tunisian; comparative lexico-semantic analysis

Adouane Ines¹, Abdessemed Nadjiba²,

¹Doctorante, Laboratoire Lselnom, faculté des lettres et des langues, Français, Université Batna 2 (Algérie), i.adouane@univ-batna2.dz

²MCA, Laboratoire Lselnom, faculté des lettres et des langues, Français, Université Batna 2 (Algérie), nadjiba.abdessemed@univ-batna2.dz

Reçu le:18/08/2022

Accepté le:08/11/2022

Publié le:14/11/2022

Résumé :

S'inscrivant dans une problématique qui croise le domaine de la linguistique et de la didactique. Notre recherche consiste d'une part, à établir l'analyse et la comparaison lexico-sémantique des évaluations élaborées dans les manuels scolaires de français, en l'occurrence ceux de la 3AP du système national : algérien et tunisien, d'autre part, à discuter l'utilisation combinée de différents types de données selon une approche mixte. Avec l'ambition de faire le point sur les dissemblances trouvées, ainsi que les liens de cohérence existants entre les contenus au sein du même niveau, et vérifier sa possibilité sur le plan scientifique. Ce concept permettrait de mettre en évidence l'amélioration et l'harmonisation de la formation de langue française en Algérie.

Mots clés: Activités évaluatives, FLE, Analyse lexico-sémantique, Manuels scolaires (Algérien, Tunisien, 3AP), Etude comparative.

Abstract:

As part of a problem that crosses the field of linguistics and didactics. Our research consists on the one hand, in establishing the analysis and the lexical-semantic comparison of the evaluations elaborated in the French school textbooks, in this case those of the 3AP of the national system: Algerian and Tunisian, on the other hand, to discuss the combined use of different types of data in a mixed approach. With the ambition to take stock of the dissimilarities found, as well as the links of coherence existing between the contents within the same level, and to verify its possibility on the scientific level. This concept would make it possible to highlight the improvement and harmonization of French language training in Algeria.

Key words: Evaluative activities, FFL, lexico-semantic analysis, textbooks (Algerian, Tunisian, 3AP), comparative study.

Auteur correspondant: Adouane Ines, **Email:** i.adouane@univ-batna2.dz

1. Introduction :

En Algérie, comme dans d'autres pays, l'enseignement est une compétition et tout doit être fait pour assurer le succès et le garantir auprès des apprenants et des systèmes éducatifs. Pour en faire, nous allons recourir à la comparaison des évaluations présentes dans les manuels de Français des deux pays voisins (Algérie, Tunisie,) pour avoir une multitude de sources, donc il s'agit d'analyser et de donner plus de sens aux évaluations formatives, dans le but de réaliser des évaluations linguistiquement fiables et pédagogiquement utiles. Notre choix de pays provient, du fait qu'il partage presque la même histoire culturelle que l'Algérie avec la langue française, ainsi que des coutumes sociétales similaires. D'autres paramètres sont également pris en compte : tout élève est associé par un lien sociétal à son environnement, ce qui influence son apprentissage et tombe dans le risque de faire porter l'évaluation sur ce qui a été appris en dehors de l'école. Mais en comparant les deux manuels, nous essayerons d'isoler la vie sociale, dans le sens où nous ne reproduirons pas les différences sociales et culturelles dans cette étude, mais de fusionner les apprentissages et vérifier l'assimilation des connaissances par une variation évaluative. L'OCDE « *recommande de varier les moyens d'évaluations en fonction de l'objet évalué* » (Isoré, 2009, sp) et aussi « *de renforcer l'évaluation pour améliorer l'apprentissage* » (OCDE, 2009, cité dans Mons, 2013, p169).

Notre réflexion est construite autour d'un questionnement sur l'évaluation formative, longtemps sous-estimée alors qu'elle pourrait être la solution aux difficultés éducatives « *différentes recherches ont noté dans les dernières années une stagnation ou même un recul dans les pratiques évaluatives formatives* » (Mottier, 2015, p72). Partant de cela, nous œuvrons pour une mise en place de nouvelles considérations de ces dispositifs évaluatifs dont : « *Il est largement reconnu que les arrangements d'évaluations sont essentiels à la fois à l'amélioration et à la responsabilisation des systèmes scolaires* » (OCDE, 2003, sp).

A cet égard nous nous sommes interrogées sur ce que nous pouvons déduire comme similitudes et différences, ceci à travers une étude lexico-sémantique des deux manuels de français; algérien et tunisien de la troisième année primaire, autrement dit: ***à partir d'une étude quali-quantitative des pratiques évaluatives, quelles seraient les ressemblances et les divergences décelées et comment contribueraient-elles (par le biais de la variation des données) à l'enrichissement pédagogique du manuel algérien?***

Dans le présent article, nous nous plaçons dans une perspective d'amélioration et de coordination des savoirs éducatifs comme «*utopie nécessaire*» (Delors, 1999, cité par Lange, 2018, p48) les évaluations formatives en tant que cadre théorique et pratique, dont la confection par un double objectif de production des connaissances, sur ces évaluations de type national et international, utilisées dans un territoire Maghrébin, permettrait l'ouverture sur les différentes méthodes, et la procuration de moyens d'améliorations, à l'égard de nos élèves et du système éducatif. De cela, l'hypothèse envisagée dans cette étude serait : la comparaison des évaluations à travers différents contextes géographiques et éducatifs, pourrait déceler des différences et des similitudes pratiques pour en faire des arrangements professionnels. Ceci nous aidera par la suite à atteindre notre objectif, à savoir : détecter le lien entre les évaluations dans les manuels d'une même langue étrangère de pays voisins.

Ce qui donne et fait de la performance de notre étude une valeur institutionnelle dans la progression de l'apprentissage des langues étrangères et pourquoi pas à une congruence constitutionnelle entre les deux pays.

2. Ancrage théorique

2.1- Pourquoi une évaluation formative ?

Selon les propos de Hadji, si on évalue, c'est « *pour mieux agir* » (Hadji, 1992, p46). Nous voudrions assigner aux évaluations formatives leur vraie valeur, sans se faire emporter par une vague idéologique qui influence les variétés cognitives et empiriques de ces

dernières dans les différents contextes éducatifs. Rappelons que dans le cadre de l'enseignement du FLE, Scallon affirme qu'elle : « *relève d'abord et avant tout d'un souci constant de la part des enseignants d'être à l'affût des moindres difficultés de parcours, afin de corriger, réorienter, ou améliorer avant qu'il ne soit trop tard* » (Scallon, 1988, p3, cité dans Timesguida, Ait Challal, (2021), sp).

Les recherches antérieures comme celles de ((Brunot et Grosjean, 1999), (Black and williams, 1998, cité dans Saoud, 2020, p 14)) confirment que l'évaluation formative s'est avérée efficace pour la réussite des élèves, si elle est très bien menée : « *Formative assessment has been found effective to students' achievement if done very well* » (Saoud, 2020, p14). De leur part Brunot et Grosjean considèrent que l'évaluation formative est un « *processus qualitatif qui essaie de permettre à l'élève de donner un sens et des repères à ses apprentissages* » (Silva, 1999, p5). En d'autre terme, si elle est bien utilisée, elle conduira à des résultats nettement meilleurs.

Il convient de noter que la recherche dans le domaine de l'évaluation formative a été quelque peu omise par rapport aux autres types d'évaluations. La rareté des travaux sur cette forme évaluative nous a incité à mener notre recherche sur les différents exercices et principalement les questions mises en œuvre dans ces pratiques, tout en essayant de dépasser tout acte de subjectivité car il s'agit d'évaluer des performances humaines, par des êtres humains influencés tous par les représentations et les fondements sociaux de l'éducation dans différents contextes.

3. Démarche méthodologique

En premier lieu, vu la nature et la spécificité de notre objet d'étude qui réside dans les évaluations formatives comme moyen de progression et de partenariat entre tout enseignement, quel que soit le niveau ou la matière, l'objectif de notre recherche vise la description et la comparaison des différents dispositifs évaluatifs afin de comprendre le rapprochement entre ces manuels du même niveau et de la même langue et parvenir à l'amélioration du manuel algérien. Afin de répondre à notre questionnement, nous élaborerons une étude descriptive/analytique des évaluations formatives : Elle est descriptive, Tout d'abord sur le plan syntagmatique : la syntaxe, ensuite sur le plan

paradigmatique : qui est la mise en texte sur la sémantique, la lexicologie, tout ce qui est en relation avec la cohérence textuelle et la cohésion entre les énoncés utilisés. Pour enfin procéder à la comparaison des résultats obtenus afin de vérifier la validité de notre étude. Nous nous référons à l'analyse de 120 exemples d'évaluations formatives qui nous semblent représentatives par rapport au nombre quantifiable des évaluations. C'est aussi au regard de la taille de l'échantillon constitué que nous avons opté pour cette perspective méthodologique, nous permettront de mettre en évidence les liens de cohérence et congruence existants ou non entre les contenus.

3.1. Présentation du corpus

L'étude a été effectuée durant l'année universitaire 2021/2022 sur le contenu des deux manuels de la 3ème année primaire utilisés et considérés comme les seuls documents officiels et premiers supports pédagogiques de langue française au niveau des deux pays, validés par les ministères de l'éducation nationale; Algérien et Tunisien.

Le niveau d'apprentissage a été sciemment choisi, pour l'étude des évaluations formatives puisqu'il s'agit d'un niveau basique, où les élèves n'ont pas une stabilisation cognitive, ce qui devrait donner lieu à un agir pour combinaison cognitive et pratique.

3.2. Description et identification des manuels

- **Le manuel algérien**

Le manuel Algérien de la 3ème année primaire de langue française, choisi comme corpus d'étude est la version la plus récente (2ème génération), édité en 2017, constitué de 2 ouvrages : un manuel de lecture, et un cahier d'activités. Les évaluations traitées dans le cas des manuels algériens, se situent en fin de chaque séquence dans le manuel de lecture, et composent le manuel d'activités. Pour faire l'analyse de toutes les évaluations traitées dans les deux manuels, la tâche serait délicate par rapport au temps et à l'objectif visé. Nous avons donc jugé nécessaire de faire l'analyse du premier projet vu que son thème est partagé dans tous les manuels d'études des deux pays, et

aussi parce que c'est le premier projet étudié par l'apprenant. Le projet intitulé « **vive l'école !** » (Le vert) fera le thème de notre analyse. Il se compose de 3 séquences à analyser au niveau des deux supports : le cahier d'activités et de lecture : **1/ Bonjour ! Au revoir ! , 2/ Je m'appelle Nadir., 3/ J'aime l'école.**

Les activités évaluatives dans le manuel algérien se composent d'un ensemble d'exercices interactifs de différents types qui sont globalement des : activités de compréhension, de langue, d'expression orale et d'expression écrite.

Nous n'avons pris en considération que celles qui traitent l'aspect lexico-sémantique, les types de phrases, le vocabulaire utilisé, les différents types d'exercices, la construction syntaxique des phrases, les différentes ponctuations utilisées et la vérification des règles de cohérence et les liens du sens.

Chaque séquence s'achève par une page titrée : JE M'ENTRAÎNE, consacrée, aux évaluations. C'est vrai qu'il y a plusieurs questions que nous pourrions considérer comme activités, mais elles composent l'application typique du cours en question. Les trois séquences du manuel de lecture se composent chacune de 5 à 6 activités, de plus 80 activités sont présentes sur celui des activités. La transition entre les deux manuels a été considérablement maniée pour permettre à l'apprenant d'aborder les activités de manière sereine. Leur progression a été soigneusement élaborée pour faciliter la compréhension des données. La typologie proposée est diversifiée, se présente sous forme : d'exercices de discrimination auditive, de découpage rythmique et prosodique, des exercices de découverte et d'enrichissement lexical (à critères variés : graphisme, PLM -écriture sur ardoise-...). Des illustrations viennent accompagner ces exercices pour actualiser les informations et le contenu culturel.

• **Le manuel tunisien :**

Édité en 2019, ce dernier est considéré comme le manuel officiel du premier contact avec la langue française en Tunisie. Dans une phase de **pré apprentissage**, des journées paliers sont dédiées à

l'apprenant dans le but de lui accorder le temps nécessaire à la mémorisation du contenu introduit en première phase, ceci en réalisant des activités appropriées présentées sous forme d'activités évaluatives.

Il convient de noter que l'analyse n'atteindra pas le manuel de lecture (pour le tunisien) car il ne contient aucune activité évaluative. Seul le « **cahier d'activités** » va être pris en considération, au niveau duquel les évaluations sont abondantes et pareillement organisées.

Nous nous appuyons sur les deux premiers modules, le premier avec le sous thème : **Faisons connaissance !**, le deuxième : **Gai, Gai l'écolier**.

On peut remarquer que les évaluations formatives proposées aux élèves, sont manipulées différemment : les journées paliers interviennent avant un module d'évaluation introduit pour évaluer les acquis des apprenants. Contenant des évaluations de différents types : exercices d'appariement, de graphisme, coloriage, compte, et jeux d'étiquettes. En plus, des fiches d'auto-évaluations sont présentes dans le guide pédagogique, mettant en avant l'importance des activités évaluatives dans l'apprentissage du français chez les tunisiens, de manière à vérifier les acquis pour remédier aux lacunes.

4. Analyse des évaluations

Dans ce qui suit nous effectuerons une analyse des évaluations formatives présentées dans les manuels du premier contact avec la langue française des deux pays, celle –ci a été menée sous le postulat d'une recherche qualitative, quantitative. La méthodologie adoptée place la question de recherche sur les évaluations au centre du protocole de l'analyse en tant qu'objet de données à recueillir et à analyser suivant une démarche descriptive/comparative tout en sollicitant la lexicologie et la sémantique. Bien que des recherches antérieures similaires ont déjà évoqué cette problématique de l'évaluation comme celles de (Tardieu, C, 2006, sp), (Crahay, M, 2017, sp),..., l'originalité de notre étude réside dans l'étude

Les activités évaluatives dans les manuels scolaires de français de 3AP : Algérien, Tunisien ; analyse comparative lexico-sémantique.

comparative des évaluations présentent dans les deux manuels du premier contact avec la langue dans des pays de voisinage géographique et culturel.

4.1 Comparaison du corpus

Cette catégorie d'analyse se rapporte au nombre d'exercices (construisant chacune des premières unités étudiées), leur typologie et leur fréquence tout au long de l'unité.

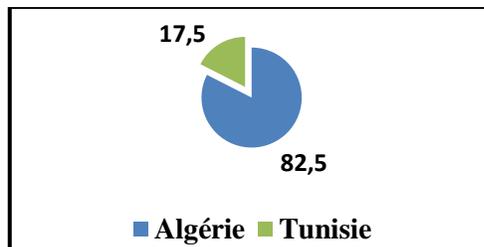
Le tableau ci-dessous montre en détail tous ces éléments :

Table N°1. Nombre d'exercices établis dans ces supports :

Exercices Pays	Types d'exercices	Fréquence par type	Nombre d'exercices par type	Nombre total d'exercices	Taux
Algérie	Exercices de : - Lectures - D'écritures - De repérages - Lacunaires	E. Le=10 E. É=37 E. R=47* E. La=18*	112	99	82.5%
Tunisie	Exercices de : - Lectures - D'écritures - De repérages - Lacunaires	E. Le=5 E. É=8* E. R=7* E. La=6*	26	21	17.5%
Total réel d'exercices dans les manuels des deux pays				120	100%

Source : Construction personnelle, résultats de données.

Figure N° 1. Taux du nombre d'exercices



Source : Construction personnelle, résultats de données.

D'après le tableau 1 et la figure 1, les chiffres reportés nous indiquent que les manuels sont assez riches, ils comprennent en effet

un nombre important d'exercices pour une première unité initiative de l'apprentissage dans ce premier cycle, pour l'algérien : 82,5%, le tunisien 17,5%, la majorité des exercices sont à multiples objectifs.

Il est à souligner que le nombre de fréquences d'exercices surtout où apparaît une étoile (*) ne reflète pas le nombre réel d'exercices car, comme déjà mentionné, plusieurs d'entre eux partagent un double objectif, même si cela semble paradoxal, mais l'organisation thématique des apprentissages est également selon une progression didactique en spirale, qui permet des allers retours entre les différentes données présentées dans le cours.

4.2 Analyse formelle des évaluations

Les tableaux ci-dessous représentent l'étude formelle des évaluations, divisés en deux grandes parties, dans lesquelles nous avons noté des critères marginaux et essentiels, qui nous ont permis d'interpréter la forme selon les mêmes données de la grille d'analyse déductive, en l'absence d'une grille d'analyse normative.

Table N°2. Etude formelle des évaluations :

Manuels Critères	Algérien	Tunisien
Formats des exercices	Rectangulaire	Rectangulaire /Aléatoire
Forme d'écriture	Grande/moyenne petite/cursive/script	Moyenne/script
Structure	Phrases/syllabes	Phrases/Syllabes/Mots/ Dialogue
Illustrations	210 images	35 images

Source : Construction personnelle, résultats de données.

D'après les éléments représentés dans le tableau ci-dessus nous constatons que l'évaluation formative constitue l'ultime activité évaluative utilisée dans les deux manuels. Les chiffres reportés dans ce dernier montrent que les illustrations sont d'un nombre remarquable surtout pour le manuel algérien, ce qui facilite la compréhension des tâches et la mémorisation des savoirs. Outre la

*Les activités évaluatives dans les manuels scolaires de français de 3AP :
Algérien, Tunisien ; analyse comparative lexico-sémantique.*

structure des évaluations qui est presque identique dans les deux manuels, seuls quelques points font la spécificité par rapport aux autres manuels.

Table N°3 : Description formelle des images

Mise en page	Format	Taille	Manuel Algérien	Manuel tunisien
		Forme	Grande/Moyenne/Petite	Grande/Moyenne /Petite
Cadrage	Plan centré sur le personnage	Rectangulaire/Aléatoire	Plan : d'ensemble/Général	Plan : Général/ Américain/Moyen
	Angle de prise de vue	Rectangulaire	Frontal (face)/ Horizontal	Frontal (face)/ Horizontal
Couleur	Couleur	chaude	+	+
		Froide	-	-
Nature de l'image	Technique	Dessin	+	+

Source : construction personnelle, résultats de données.

Le tableau ci-dessus représente l'analyse qui a été portée sur l'étude formelle des illustrations accompagnant les évaluations, du fait qu'elle est d'un grand appui dans le processus des évaluations et le rendement des élèves. Les signes plastiques représentent des données non figuratives, de choix technique et formel, mais très importants, visant l'insistance sur les différentes composantes de l'image. Le (+) et le (-) indiquent si la réponse repérée est en relation avec la modalité à étudier ou pas, ceci facilite la lecture des résultats. Ainsi que le cadrage avec ses différentes composantes, contribuent à mettre en évidence les illustrations présentées, l'angle de prise de vue ; horizontal, par exemple accorde à l'image vitalité et valeur en imitant la vision naturelle. Le nombre de similitudes est élevé dans les formats d'images.

4.3 Analyse lexico-sémantique des évaluations

Une fois l'analyse formelle achevée, nous basculons vers l'analyse lexico-sémantique (personnelle), traitée selon trois

niveaux : lexicale, syntaxique et sémantique. L'ensemble des résultats va être reporté dans les tableaux représentatifs ci-dessous :

- **Analyse lexicale**

Table N° 4 : Résultats de l'analyse lexicale

Critères	Évaluations Algériennes	Évaluations Tunisiennes
Vocabulaire	Spécifique, clair, simple, varié	Spécifique, clair, simple, limité, varié
Registre de langue	Courant	Courant
Champ lexical	Champs : l'école, les bonnes manières, le transport, la météo.	champ : l'école, les élèves,
Les substituts lexicaux	1 (ma camarade)	0
Le nombre de mots difficiles	16 (écureuil/épouvantail)	1 (carte d'identité)

Source : construction personnelle, résultats de données.

Nous exposons dans le tableau N° 4 l'analyse lexicale des données présentées dans les évaluations. Nous avons dégagé les grands critères permettant l'identification de la richesse lexicale de notre corpus dans les deux pays. Les titres des colonnes représentent le vocabulaire, s'il est simple et clair, riche ou limité, ainsi que les différents registres de langue, nous avons constaté que le nombre de mots difficiles se diffère d'un manuel à un autre. Les données exposées dans le tableau nous permettent de comparer le lexique des différentes évaluations. Ainsi, plus l'évaluation est simple, plus le taux d'informations acquises est élevé.

- **Analyse syntaxique**

Table N° 5 : Résultats de l'analyse syntaxique des évaluations

Critères	Évaluations Algériennes	Évaluations Tunisiennes
Types de phrases	Déclaratives	Déclaratives
Temps verbaux	Présent	Présent

**Les activités évaluatives dans les manuels scolaires de français de 3AP :
Algérien, Tunisien ; analyse comparative lexico-sémantique.**

Connecteurs	Connecteurs de but, conséquence « pour », d'addition « puis » « et »	Connecteurs d'addition "et"
Ponctuations	(!)(.)(/)(« »)(,)(...)	(.)(,)(-)
Les formes des phrases	Positive/Personnelle/Emphatique/Neutre	Positive/personnelle/Neutre

Source : construction personnelle, résultats de données.

Le tableau ci-dessus présente sur le plan constitutif ; les éléments permettant l'analyse syntaxique d'une chaîne de mots constituant les questions, et le scindement des phrases en parties afin d'étudier leurs relations et leur structure syntaxique.

Toutes les phrases utilisées qui se rapportent aux exercices, sont simples, de types déclaratifs et interrogatifs. Ces phrases de base ont une forme positive et active, non négative, sont neutres et emphatiques, surtout dans le manuel algérien, contrairement au tunisien. Il n'y a aucune variation aux niveaux des temps verbaux, vu que la quasi majorité des élèves qui accèdent en troisième année n'ont aucune expérience avec la langue, de la sorte la simplicité des données facilite aux élèves l'acquisition de la langue. Nous remarquons aussi que la ponctuation est limitée, mais essentielle dans la mise en évidence des caractéristiques qui permettent par conséquent une manipulation syntaxique, et participent à l'enrichissement des questions posées dans ces activités.

- **Analyse sémantique**

Table N°6 : Résultats de l'analyse sémantique des évaluations

	Algérien	Tunisien
Typologie	-Exercices de lecture (textes/phrases), à haute voix, - Exercice de récitation (écoute, répète), - Exercices d'écriture sur ardoise, sur cahier (script/cursive)/illustrés par des	- Exercices de lecture (dialogue) - Graphisme, Coloriage, Comptage, - Jeux d'étiquettes - Exercices d'appariement - Productions orales de mots

	images. . - Exercices de repérage syllabique	isolés
Règles de cohérence	Assurent la non-contradiction	Assurent la non-contradiction
Les synonymes	2 synonymes	1 synonyme
Les antonymes	Pas d'antonymes	Antonymes exemple :(une fille /un garçon)

Source : construction personnelle, résultats de données.

Cette section est consacrée à l'analyse sémantique des exercices, le tableau nous restitue les principales composantes par lesquelles il nous a été possible de faire la distinction entre les différentes conceptions constitutives des évaluations permettant la compréhension de ces dernières.

En effet il est très remarquable que les évaluations sont très riches en matière de sens, ce qui est captivant, c'est le choix varié des exercices même si les relations sémantiques dans ce premier thème ne sont pas très apparentes, mais par rapport au niveau primaire des apprenants, la reprise de l'information par ces évaluations assure la rigueur et la succession des idées sur le plan sémantique.

5. Synthèse et interprétation des résultats :

5.1 Étude comparative

Après avoir procédé à l'étude comparative des activités évaluatives du premier projet des deux manuels, nous recensons dans le tableau récapitulatif et comparatif ci- dessous, les éléments formels et linguistiques des évaluations, accompagnés des ressemblances et dissemblances décelées.

Table N°7 : Synthétique et comparatif des dissemblances et ressemblances du corpus

		Divergences	Ressemblances
Forme	lle	Evaluations	- Fond - Format des exercices - Longueur (moyen
			-Fond (bleu/vert) - structure (phrase - syllabes /mots)

**Les activités évaluatives dans les manuels scolaires de français de 3AP :
Algérien, Tunisien ; analyse comparative lexico-sémantique.**

		<ul style="list-style-type: none"> - court) - Nombre d'illustrations 	
	Illustrations	<ul style="list-style-type: none"> - Format (la forme) - Cadrage (plan général/rapproché) 	<ul style="list-style-type: none"> - Format (*Taille : grande/ petite /moyenne - *Forme : rectangulaire - Cadrage : Angle de prise de vue/position - Couleurs - Nature
lexicale		<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire (très varié) - Champs lexical (L'école, les bonnes manières, le transport, la météo, nourriture, jouet, propreté) - Les substituts lexicaux - Le nombre de mots difficiles 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire (assez limité) - Champs lexical (l'école) - Registre de langue (courant)
Syntaxique		<ul style="list-style-type: none"> - Type de phrases (Interrogatives) - Temps verbaux (impératif) - Différents connecteurs (pour, puis) - Ponctuation [point/ virgule] [(.) (?)(,)(!)(-)(:)(...)(« »)(/)] - Formes des phrases (emphatique /impersonnelle) 	<ul style="list-style-type: none"> - Types de phrases (déclaratives) - Temps verbaux (présent) - Différents Connecteurs (et, puis) - La construction des phrases (simple) - Ponctuation (point/ virgule) - Formes des phrases (positive /personnelle /neutre)
Sémantique		<ul style="list-style-type: none"> - Type d'exercices/d'activités - Le nombre de synonymes - Le nombre d'antonymes - La polysémie 	<ul style="list-style-type: none"> - Type d'exercices /d'activités (lecture/écriture/oral/phonétique/ écrits) - Règles de cohérence (Assurent l'incontradiction)

Source : construction personnelle, résultats de données.

Ce tableau rassemble un ensemble de critères qui nous semblent les plus appropriés pour appréhender, d'une part les différentes mesures lexico-sémantique des évaluations, d'autre part l'étude comparative de ces activités dans les deux pays, ce qui nous emmène vers le constat suivant : sur chaque niveau d'analyse et à travers ces critères, nous avons dégagé des points de ressemblances et de

différences entre les évaluations qui nous permettent d'affirmer notre hypothèse de départ. Donc la comparaison des évaluations à travers différents contextes géographiques et éducatifs, pourrait déceler des différences et des similitudes pratiques pour faire des arrangements professionnels du manuel algérien.

Des similarités apparaissent sur les différents niveaux de l'étude, donc les évaluations des deux manuels ont des formats proches. Ce dynamisme les rend plus statiques et structurés. Avec un lexique courant et simple. Au niveau syntaxique par exemple, il apparaît des ressemblances dans les temps verbaux, les typologies phraséologiques, puis une grande similarité au niveau sémantique, assurant la cohérence d'idées, Mais les différentes méthodes de présentation des évaluations, la planification pédagogique, la journée palier chez les Tunisiens, font la différence : celles-ci apparaissent sur les trois niveaux : lexical, syntaxique et sémantique. Par exemple un abus dans la ponctuation au niveau du manuel tunisien contrairement à l'autre. Nous constatons aussi une différence au niveau du lexique utilisé : le manuel algérien est très riche en vocabulaire, de champs divers, en revanche les Tunisiens utilisent un vocabulaire limité, et identique au thème étudié. Quant aux illustrations accompagnant les questions, nous remarquons qu'elles sont très apparentes et abondantes au niveau du manuel d'activités algérien comparées à celles du manuel tunisien.

Outre les différences et les ressemblances permettant l'accomplissement de ce travail, il convient de souligner que les évaluations étudiées dans ces manuels sont très convenables par rapport au niveau enseigné, surtout qu'elles puissent fournir une éducation de qualité et identique dans différents contextes.

La comparaison selon les critères qui ont été consignée dans le tableau ci-dessus ainsi que Les données analysées indiquent que chacun des manuels étudiés répond aux mêmes principes d'apprentissage, mais en quantités différentes, le manuel algérien et

plus riche sur le nombre d'activités même le contenu, mais le manuel tunisien offre à l'élève une certaine autonomie plus que celle offerte par l'algérien. Ceci est bien sur selon les objectifs visés par chacun des programmes.

6. Estimation du degré d'adaptation des évaluations dans les 2 manuels :

Afin de procéder à cette étude, nous nous sommes inspirées de travaux de recherches menés sur ce thème, par un groupe de professeurs de l'académie de Poitiers, principalement celle d' Alain Jambin (de l'Académie de Toulouse) et de celle présentée par Javier Suso López en 2001, mentionnée dans les recherches d'Atfa Memaï et Abla Rouag, M. C. Bertolotti, G. Gemmo Duse. Leurs travaux proposent des grilles d'analyses selon le modèle de Likert. En s'inspirant de ces différentes grilles d'analyse préexistantes, nous avons élaboré notre propre grille afin de mesurer le degré d'adaptation, et de faire un choix raisonné sur les évaluations à proposer dans le futur.

Table N° 8 : Grille d'estimation du degré d'adaptation des évaluations dans les 2 manuels scolaires

	Tout à fait		Plutôt		Pas du tout	
	A	T	A	T	A	T
1- Les exercices interviennent-ils sur des éléments présentés dans les leçons ?		x	x			
2- L'écrit est-il suffisamment abordé ?	x			x		
3- Le lexique présenté est-il en harmonie avec le niveau des élèves ?			x	x		
4- Le potentiel d'autoévaluation est-il présent ?				x	x	
5- les contenus linguistiques nouveaux sont-ils présentés de manière claire ?	x	x				
6- Y a-t-il réactivation des acquis au cours de	x	x				

I. Adouane , N. Abdessemed

la progression ?						
7- Les supports iconographiques permettent une anticipation de la situation (aide) ?	x	x				
8- Les modalités de consignes mises en œuvre sont claires et exhaustives ?	x	x				
9- Les modalités d'exemples mises en œuvre sont-elles claires et exhaustives ?		x	x			
10- Les modalités d'exécution sont-elles individuelles ?	x	x				
11- Les modalités d'exécution sont-elles par groupes ?					x	x

Source : Alain Jambin (Toulouse), M. C. Bertoletti, G. Gemmo Duse. Javier Suso López, (2001). Sp.

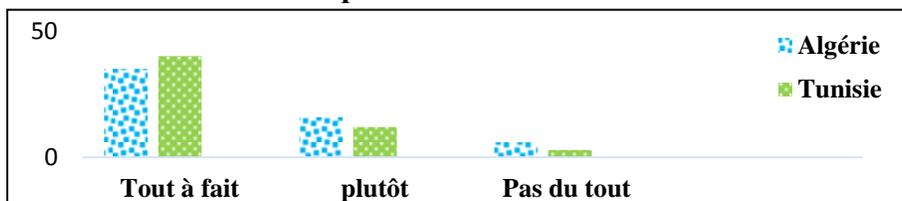
La réponse à ces questions permettrait de cerner et d'effectuer des nuances de réponses obtenues sur ces pratiques évaluatives qui renforcent notre étude comparative. L'analyse révèle qu'en confrontant et en comparant les résultats recueillis, et en gardant ceux qui fournissent un maximum d'information sur le sujet étudié, nous constatons que chaque évaluation d'un pays, présente une multitude de réponses :

Il s'est avéré que, les évaluations sont adaptées aux questions posées qui qualifient ces dernières et que, la quasi majorité des réponses sont positives, pour le manuel algérien et tunisien avec quelque disparités. 6 sur 11 de l'algérien et 7 sur 11 du tunisien sont *En accord* avec ces modalités, 3 sur 11 des deux sont *plutôt d'accord*, elles ne présentent aucune différence, mais plutôt un ajout, puis sur la dernière colonne, figure la réponse *Pas du tout* avec un nombre très réduit de réponses pour les deux manuels. Elle est censée être négative mais, elle n'influence pas vraiment le degré d'adaptation des évaluations, ceci n'élimine pas le fait que ces évaluations sont accessibles au niveau ciblé. Donc ses premières observations permettent d'annoncer que la variété d'exercices se justifie de la richesse des composantes évaluatives et que le lexique est présenté de manière claire, mais il n'est pas en harmonie avec le thème ou les

exercices. Ceci requiert à l'apprenant un grand effort de mémorisation au niveau cognitif, ce qui pourrait constituer une entrave à l'apprentissage selon ce qui a déjà été prouvé par différents chercheurs comme (T.P. Alloway & E. S. Gathercole, 2006, p136), par conséquent les résultats reportés éliminent carrément la probabilité, que le lexique fasse partie du vocabulaire familier des élèves parce que le statut général de la langue française n'est pas en faveur avec le contexte social des apprenants.

Ci-joint une figure qui pourrait clarifier les données déjà recueillies dans le tableau précédent :

FigureN°2 Graphique récapitulatif des résultats de la grille d'adaptation des évaluations



Source : Alain Jambin (Toulouse), M. C. Bertoletti, G. Gemmo Duse. Javier Suso López, (2001), Sp avec une modification personnelle.

D'après les résultats obtenus et illustrés à travers le tableau et la figure ci-dessus , les évaluations entretiennent des relations mitigées de dissemblances et de ressemblances, ce qui nous permettrait de mieux identifier les axes d'amélioration à mettre en place pour perfectionner les évaluations et également l'expérience des évalués.

7. Conclusion :

Tout au long de cet article, il était question de comprendre l'essence de l'évaluation, et d'en saisir les implications professionnelles et institutionnelles dans différents contextes et manuels. Les évaluations scolaires requièrent non seulement un contrôle du processus d'apprentissage, mais également, la mise en place des objectifs ambitieux servant souvent d'initiation au changement et à la créativité éducative, sont l'un des outils les plus

puissants dont dispose l'enseignement, en l'occurrence, des langues étrangères. Elles sont avant tout un état d'esprit, un agencement psychique et matériel, qui se combine pour offrir aux apprenants une envie de persévérance et les inciter à s'intégrer aux milieux éducatifs.

L'évaluation, dans notre cas « formative » peut prendre de multiples formes, selon ce qui a été prouvé dans cette étude, avec toutes les précautions et les limites qu'elle impose, sur le plan éducatif, social et culturel, elle n'est pas seulement un moyen de traitement des informations recueillies pendant l'apprentissage, mais elle constitue aussi un objet, susceptible d'avoir un impact sur le savoir-faire et le savoir-être éducatif et social. Ceci traduit la volonté des élaborateurs des manuels ; une volonté à partir de laquelle, la construction de l'esprit à la fois ouvert et créatif chez les apprenants est désormais possible.

La comparaison du contenu des évaluations par rapport aux thèmes similaires dans ces supports pédagogiques, ainsi que l'ensemble des exercices utilisés dans les évaluations, a révélé que ces activités évaluatives sont plus variées et riches, de manière identique et différente à la fois. Elles tiennent compte de tout le volet linguistique ainsi que tout ce qui s'y affère. Leurs contenus attestent certes d'une richesse et d'actualité, néanmoins, les différences et les ressemblances qui y sont retenues effectuent de fine diversification dans le pilotage et l'accompagnement scolaire, servant comme auxiliaire à une mise en marche pertinente de ces pratiques évaluatives. Nous avons remarqué aussi que les évaluations ne véhiculent pas l'identité de chaque pays et quelles sont toute à fait neutres, même si les manuels les présentent comme une part saillante de la transmission du savoir.

La donne est tout à fait autre pour ces manuels, de par leurs thématiques assez riches, il faudrait prêter attention aux démarches d'évaluation, certes difficiles à mettre en place mais, restent

incontournables dans la progression des apprenants, afin de favoriser une formation à la hauteur des enjeux futurs.

En somme, l'essentiel de ce qu'il faut retenir c'est que l'évaluation formative est une partie intégrante du processus d'enseignement apprentissage. Ceci pourrait permettre de mettre en évidence l'idée de l'harmonisation de la formation de langue française, également la réussite et la qualité de l'apprentissage.

7. Liste Bibliographique :

- Alloway, T.P, & Gathercole, E, S. (2006). *How does working memory work in the classroom?* , Educational Research and Reviews Vol. 1 (4), pp. 134-139.University of Durham, University of York <https://www.researchgate.net/publication/37244979>, (consulté le 26 mai 2021).
- A.Jambin (s.d). *Choisir un manuel, IPR-IA d'anglais*, Académie de Toulouse <http://flenet.unileon.es/grilles2.html>, <http://www.ac-toulouse.fr/anglais/manuels.html>, (consulté le 10 mai 2022) ;
- Hadji, C. (1992). *Évaluer pour mieux agir*. [Chapitre II]. In : C. Hadji, L'évaluation des actions éducatives, Paris cedex 14 : Presses Universitaires de France. <https://www.cairn.info/l-evaluation-des-actions-educatives--9782130448310-page-44.htm>, (consulté le 13 mars 2022) ;
- Isoré, M. (2009), *Teacher Evaluation : Current Practices in OECD Countries and a Literature Review*, Documents de travail de l'OCDE sur l'éducation, n°23,OCDE éd., Paris, <https://doi.org/10.1787/223283631428>, (consulté le 24 avril 2022) ;

- Javier S, L, (2001), *Grille d'analyse des manuels /ensembles pédagogiques de FLE*. Universidad de Granada (Dpto. de Filología Francesa) <http://www.ugr.es/~jsuso> , In : <http://flenet.unileon.es/grilles2.html>; (consulté le 13 juin 2022) ;
- Lange J, M.(2018), *Éducatons à : penser l'articulation des savoirs et des valeurs au service de l'agir sociétal, Éducation et socialisation* ;
- Mottier L. (2012), *La régulation des apprentissages en classe*. Bruxelles : De Boeck .In. Raulin, D. (2017). Objets et pratiques de l'évaluation scolaire. Revue française de pédagogie, <https://doi.org/10.4000/rfp.7021>,(consulté le 12 mai 2022) ;
- Mons, N, (2009), *Effets théoriques et réels des politiques d'évaluation standardisée*, Revue française de pédagogie, URL : <http://journals.openedition.org/rfp/1531> ; (consulté le 24 janvier 2021) ;
- OCDE (2013), *Synergies for Better Learning : An International Perspective on Evaluation and Assessment*, OCDE,éd,Paris, <http://dx.doi.org/10.1787/9789264190658-en>, (consulté le 26 avril 2022) ;
- Saoud, A. (2020), «*FORMATIVE ASSESSMENT: ENERGIZING LEARNING*», Journal of Arabic Language Sciences and Literature, sous la direction de ,Dr.MOUHADJER Noureddine, University of Eloued /University of Tlemcen, V 12, N 01, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/111491>, (consulté le 22 janvier 2022);

*Les activités évaluatives dans les manuels scolaires de français de 3AP :
Algérien, Tunisien ; analyse comparative lexico-sémantique.*

- Saoud, A. (s. d.), op .cit, p 4
- Silva, H.(s.d) *Pour une évaluation formative de l'oral*. UNAM,<https://www.academia.edu/556172/ Pour une %C3%A9valuation formative de loral>, (consulté le 22 janvier 2021) ;
- Timesguida, N, Ait Challal, S. (2021), *Le rôle de l'évaluation formative dans la production scripturale des apprenants de la 5ème année primaire : étude analytique du questionnaire des enseignants*, revue des sciences humaines, Vol 32, n°1.